1) Лозенко В. В. Колоративи «червоний» і «білий» у французькій мові / В. В. Лозенко // Матеріали міжнародної науково-практичної конференції «Мова, література і культура: актуальні питання взаємодії»: м. Львів, 14-15 жовтня 2016 р. ‒ Львів: ГО «Наукова філологічна організація «Логос», 2016. ‒ С. 121‒123.

**Колоративи «червоний» і «білий» у французькій мові**

**Ключові слова:** колоратив, мовна картина світу, кольороназва, лінгвокультурні фактори, колірна лексема, колірний фразеологізм.

Колірна лексика є об’єктом уваги багатьох учених-мовознавців ‒ О. Артемової [1], А. Василевича [3], Н. Козлової [4], О.  Ольхової [5], Л. Флойд [6] та багатьох інших.

Протягом ХХ ‒ ХХІ ст. було висвітлено певні аспекти колірної лексики, зокрема з’ясовано роль колоративів як показників специфіки етнічної мовної картини світу на матеріалі мов індо-європейської сім’ї (української, російської, англійської, французької, німецької, іспанської та інш.). Однак недостатньо досліджено здатність кольороназв репрезентувати лінгвокультурні фактори, які є основою становлення національної свідомості. Зокрема, цей аспект мало вивчено у французькій мові. Мета цього дослідження полягає у з’ясуванні лінгвоментальної специфіки колоративів «червоний» і «білий» у французькій мові.

Серед французьких фразеологізмів можна знайти чимало компаративів з колірними лексемами «червоний» і «білий»: rouge comme une cerise \ une écrevisse (червоний як рак), comme un coquelicot (як мак), comme un oeuf du Pâque (як великоднє яйце \ писанка). Компонент «білий» продемонстровано у таких ідіомах, як blanc comme un linceul ‒ смертельно блідий (буквально «білий як саван»), blanc comme un ligne \ un mur \ un mort \ une cire \ plâtre \ neige \ un cygne ‒ білий як полотно \ стіна \ смерть\ віск \ крейда \ сніг \ лебідь. Такі компаративи наявні в багатьох інших мовах ‒ російській, українській, німецькій, іспанській та інш. Усі вони мають одне значення ‒ червоніти, соромитися, якщо мова йде про колоратив «червоний». Компаративи з кольороназвою «білий» вживаються у значенні «перелякатися» або «хвилюватися» у залежності від контексту.

Окрім цього, колоратив «червоний» може позначати інші прояви емоційного стану людини: напр., se fâcher tout rouge ‒ розлютуватися, вибухнути гнівом, voir rouge ‒ розлютитися, avoir la crête rouge ‒ бути гарячим, запальним; être rouge jusque derrière les oreilles ‒ почервоніти до вух, до коренів волосся; verser des larmes rouges ‒ плакати з досади; tirer à boulets rouges sur qn ‒ бути безжалісним до когось, нападати, дражнити; marquer qn à l’encre rouge ‒ тримати злість, злитися; pousser au rouge ‒ досягти найвищої точки, дойти до межі.

Колірний компонент «білий» зафіксовано у виразах на позначення певних рис людини (простодушність, недосвідченість, лякливість тощо): напр., un blanc bec ‒ жовтороте пташеня, тобто людина, яка не має досвіду; un merle blanc ‒ «біла ворона», людина, яка суттєво відрізняється від інших; une (petite) oie blanche ‒ простушка, тобто наївна молода дівчина; un soldat de fer blanc ‒ ляклива, боягузлива людина.

Іноді колірна лексема «білий» позначає хворобу: le mal blanc ‒ флегмона.

Лексеми «білий» і «червоний» можуть набувати значення «оцінка з іспиту»: une boule rouge ‒ задовільна оцінка з іспиту, une boule blanche ‒ добра або відмінна оцінка.

Певна низка колірних фразеологізмів вживається на позначення історичних явищ або осіб: une canne blanche ‒ білий ціпок \ палиця. У добу Середньовіччя селяни, яких виганяли з землі, отримували білий ціпок на знак дарованого їм життя. Самих селян називали des cannes blanches ‒ білі ціпки, тобто (середньовічні) вигнані з землі селяни. У сучасній Франції вираз une canne blanche вживається стосовно сліпих, які ходять вулицею з білою палицею.

Колірну лексему «червоний», яка позначає історичні явища або осіб, зафіксовано у наступних фразеологізмах: un bonnet rouge ‒ червоний ковпак (про якобінців, для яких червоний ковпак був символом боротьби людей за свої права); des chemises rouges ‒ червоні сорочки (про форму гарібальдійців); un talon rouge ‒ червоний підбір, тобто придворний у королівській Франції. Останній фразеологізм вживається також і донині у франкомовних країнах, але зі значенням «людина, що претендує на елегантність». Колірний компонент «червоний» репрезентовано ще у таких фразеологічних виразах: la maison rouge ‒ червона свита, тобто мушкетери кардинала, які носили червону форму; la calotte rouge ‒ кардинальська шапка; la plaine rouge ‒ червоне болото, інакше гільйотина (ця ідіома була поширеною за часів Конвенту, у роки Великої французької реолюції); le chapeau rouge ‒ обезголовлений (буквально «червона шапка»).

**Висновки.** Кольороназви «червоний» і «білий» з французької мови українською перекладено буквально відповідними лексемами. Проте виділено низку колірних лексем, які виступають у вторинній функції, тобто набувають метафоричного перенесення, зокрема метафори з історичним підтекстом (un bonnet rouge, la maison rouge, le chapeau rouge, la plaine rouge, une canne blanche). Така метафоричність дозволяє простежити специфіку лінгвокультурологічних особливостей французького етносу.

Список використаних джерел

1. Артёмова О. Теория и практика лингвокультурного анализа \ О. Артёмова. ‒ Уфа : РиоБашГУ, 2006. ‒ 128 с.

2. Байрамова Л. Аксиологический фразеологический словарь французского языка: словарь ценностей и антиценностей \ Л. Байрамова. ‒ Казань: Центр инновационных технологий, 2013. ‒ 302 с.

3. Василевич А. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте: на материале цветообозначения в языках разных систем \ А. Василевич. ‒ М. : Наука, 1987. ‒ 140 с.

4. Козлова Н. Когнитивный механизм метафоризации цвета (на материале фразеологизмов с колоративами green \ зелёный): автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» \ Н. Козлова. ‒ Иркутск, 2010. ‒ 16 с.

5. Ольхова О. Функциональные особенности колоратива «белый» в современной женской прозе \ О. Ольхова \\ Приволжский научный вестник. ‒ 2014. ‒ № 9 (37). ‒ С. 81‒83.

6. Флойд Л. Лінгвоментальна специфіка непрямих назв кольорів (на матеріалі іспанської, англійської, української, російської мов): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство» \ Л. Флойд. ‒ Одеса, 2014. ‒ 21 с.

7. Французско-русский фразеологический словарь [Электронный ресурс] \\ Режим доступа к источнику: [www.classes.ru\all-french\dictionary-french-russian-phrase-term 694](http://www.classes.ru\all-french\dictionary-french-russian-phrase-term%20694).htm